



**ANALISIS PENERJEMAHAN MAJAS PERSONIFIKASI  
DARI BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA  
DALAM CERPEN *KUMO NO ITO, KAPPA, IMOGAYU***

**RACHMAWATI MARTINI**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA  
UNIVERSITAS INDONESIA**

**2008**



**ANALISIS PENERJEMAHAN MAJAS PERSONIFIKASI  
DARI BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA  
DALAM CERPEN *KUMO NO ITO, KAPPA, IMOgayu***

Skripsi  
diajukan untuk melengkapi  
persyaratan mencapai gelar  
Sarjana Humaniora

Oleh  
**RACHMAWATI MARTINI**  
**0704080434**  
**Program Studi Jepang**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA  
UNIVERSITAS INDONESIA  
2008**

Skripsi ini telah diujikan pada hari Senin tanggal 7 Juli 2008

**PANITIA UJIAN**

Ketua

Pembimbing

Jonnie Rasmada Hutabarat, M.A.

Filia, M.Si.

Panitera/ Pembaca II

Pembaca I

Lea Santiar, M.Ed.

Ermah Mandah, M.A.

Disahkan pada hari \_\_\_\_\_, tanggal Juli 2008 oleh:

Ketua Program Studi

Dekan

Jonnie Rasmada Hutabarat, M.A.

Dr. Bambang Wibawarta

Seluruh isi skripsi ini sepenuhnya menjadi tanggung

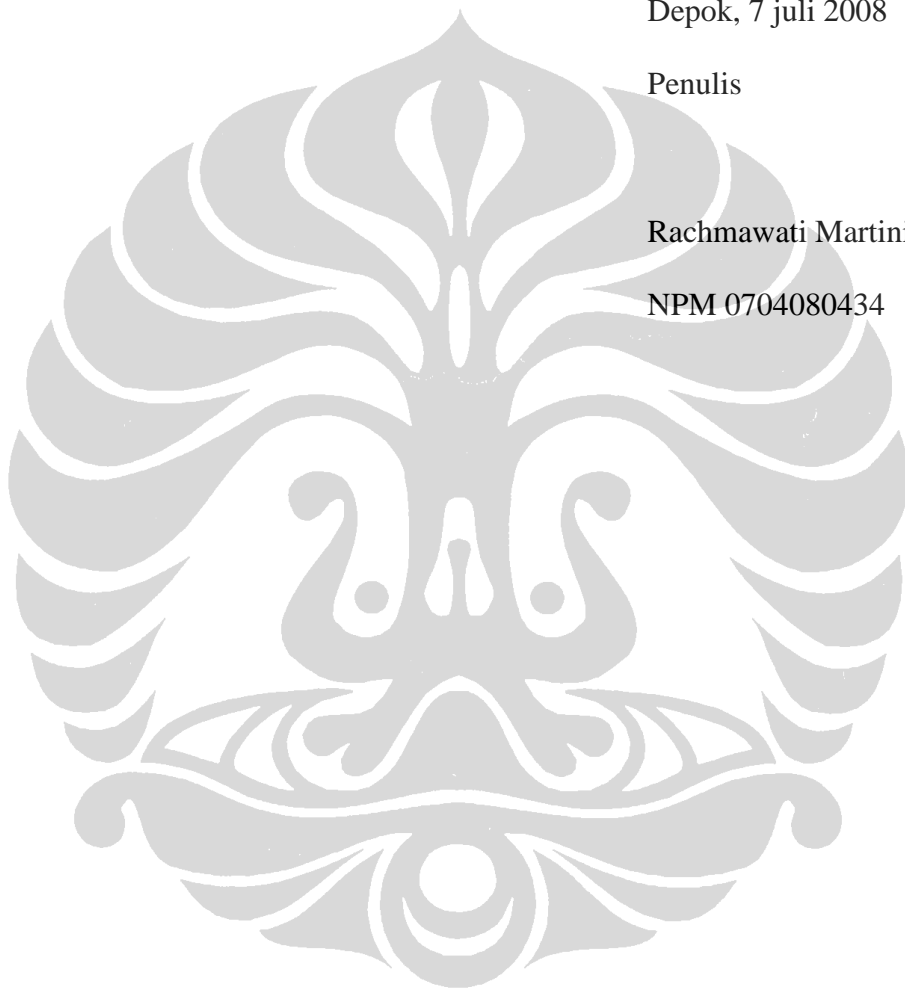
Jawab penulis

Depok, 7 juli 2008

Penulis

Rachmawati Martini

NPM 0704080434



## UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur saya panjatkan atas ke hadirat Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan hidayah-Nya sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi ini tepat pada waktunya. Skripsi ini dibuat dengan tujuan memenuhi tugas akhir sebagai persyaratan mencapai gelar sarjana humaniora.

Saya merasa amat beruntung mendapat bantuan dari semuanya sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi ini tepat pada waktunya. Melalui kesempatan ini saya ingin menyampaikan ucapan terima kasih kepada pihak-pihak berikut ini:

1. Saya ucapkan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada pembimbing skripsi, yaitu ibu Filia yang dengan kesabarannya telah meluangkan waktu, pikiran, serta dukungan kepada saya sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi ini.
2. Saya ucapkan terima kasih kepada panitia ujian yaitu, bapak Jonnie sebagai ketua sidang, ibu Ermah Mandah sebagai pembaca I, dan ibu Lea Santiar sebagai panitera/ pembaca II yang telah memberikan masukan untuk skripsi ini, sehingga skripsi ini menjadi lebih baik.
3. Saya ucapkan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada umi yang selalu mengasihi saya dan senantiasa mengiringi saya dengan doanya. Pengorbanan Dan kesabarannya telah memacu semangat untuk segera menyelesaikan skripsi ini. Juga kepada bapak (alm). Tanpa mereka saya dan skripsi ini tidak akan ada. Serta adik-adikku yang selalu mendukung saya.

4. Saya ucapkan terima kasih banyak kepada teman-teman saya yang tidak dapat disebutkan satu persatu, terutama kepada anak-anak sastra Jepang angkatan 2004, yang selalu memberikan dukungan dan bantuan. Tanpa kalian saya tidak akan mampu melalui semua ini.

5. Terakhir saya ucapkan terima kasih kepada semua pihak yang tidak dapat saya sebutkan satu persatu yang telah membantu saya dalam menyelesaikan skripsi ini.

Akhir kata, semoga Allah SWT membalas semua kebaikan kalian dengan pahala yang berlimpah.

Penulis

## DAFTAR ISI

UCAPAN TERIMA KASIH .....	i
DAFTAR ISI .....	iii
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Permasalahan .....	3
1.3 Tujuan .....	4
1.4 Metode Penelitian .....	4
1.5 Pembatasan Masalah .....	5
1.6 Sumber Data .....	5
1.7 Sistematika Penulisan .....	6
<b>BAB II KERANGKA TEORI</b> .....	7
2.1 Majas .....	7
2.1.1 Majas Personifikasi .....	10
2.1.2 Majas Hiperbola .....	12
2.1.3 Majas Simile .....	12
2.2 Bentuk Figuratif dan Nonfiguratif .....	12
2.3 Penerjemahan Majas Personifikasi .....	14
2.4 Prosedur Penerjemahan .....	15
2.4.1 Pergeseran Bentuk ( <i>Shift</i> ) .....	16
2.4.2 Pergeseran pada Tataran Sintaksis .....	20

2.4.3 Pergeseran pada Tataran Semantis .....	20
2.4.4 Transposisi .....	21
2.4.5 Modulasi .....	22
<b>BAB III ANALISIS DATA .....</b>	<b>24</b>
3.1 Penerjemahan Majas Personifikasi BSu menjadi Majas Personifikasi BSa .....	25
3.2 Penerjemahan Majas Personifikasi BSu menjadi Majas Hiperbola BSa .	44
3.3 Penerjemahan Majas Personifikasi BSu menjadi Majas Simile BSa .....	46
3.4 Penerjemahan Majas Personifikasi BSu menjadi Bentuk Nonfiguratif BSa .....	49
<b>BAB IV KESIMPULAN .....</b>	<b>57</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>59</b>
<b>RIWAYAT HIDUP</b>	